

Introduzion

Cressi cun plui lenghis

Cressi
cun
plui
lenghis



La idee di chest librut mi è vignude di cetant timp incà, di cuant che o ai scomençât a proponi, al fin dai agns setante e i prins dai agns otante dai projets di educazion bilengâl tes scuelis e a discuti cui mestris e i gjenitôrs di cemût inviâ i fruts a cressi cun dôs o plui lenghis te scuele e inte famee. Si tratave di fâ jentrâ la lenghe di cjase (il furlan, il sloven, il sauran e v.i.) tes ativitâts, intun rapuart di paritât cul talian, di mût che lis dôs lenghis a vegnissin nudridis, in maniere avuâl, tai zûcs, te comunicazion, te cognossince dal mont.

Subit mi soi cjatade a rispuindi a cetantis cuestions che mi ponevin i gjenitôrs e lis mestris sul valôr dal bilenghisim in famee e a scuele, sui problemis che o varessin vût di frontâ, su lis sieltis di fâ, sul cjapâ decisions che a ledin a pro o ben a discapit de incesitate armoniose dai fruts o dai fantacins tirâts sù doprant dôs o plui lenghis.

Il libri al è principalmëntri destinât ai gjenitôrs e ai mestris che par solit a doprin plui di une lenghe. Ancje chei che a pensin di doprantint dome che une a cjataran, o crôt, cualchi rispueste a lis lôr curiositâts sui fats di lenghe, di comunicazion in plui di une lenghe, di scuelis bilengâls.

Il libri al trate di *bilenghisim*, di *fruts bilengâi*, di *educazion bilengâl*: peraulis ancjemò pitost fumulis, par vie che a

vegnin dopradis dispès cence precision. Si sint a dî, par un esempli, che un al cognòs “perfetementri” dôs o plui lenghis. A part che la perfezion, si sa, no je di chest mont, une lenghe no si le cognòs mai in maniere perfete. E po, ce vuelial dî “cognossi” une lenghe o ben “savê” une lenghe? Le capissie? Le fevelie? Saial leile e scrivile? I tiermins a son sempliçs ma a nascuindin robis (fenomins) une vore complicadis.

Si sa che une lenghe un al pues capîle, ma no le dopre o nol vûl doprâle. Che un al rive a lei e forsit a scrivi, ma nol rive a distrigâsi tal fevelâ e che al fâs un grum di fadie a capî cuant che i fevelin. Podîno clamâ bilengâl un che intune lenghe al sa distrigâsi ben, ma te seconde al è un debutant?

Cetancj frutins a imparin dôs lenghis tal timp istès par vie che

il pari e la mari a fevelin lenghis diferentis o cualchidun altri in famee che al passe un grum di timp cul frut e i abade, al dopre une lenghe o un dialet diferent. Massime in

zornade di vuê la filusumie de

famee tradizional e je mudade. Il concet istès di mari al è un concet problematic par vie che no ducj i fruts a vegnin tirâts sù de mari biologjiche. No pôcs a cressin cul pari, cun int de parintât o a vegnin lassâts tai cussì clamâts nîts intant che i gjenitôrs a son a vore. Cuale ise duncje la *mari-*

lenghe di chescj fruts?

La guide e je strutturade in forme di cuestionari. Ponisi domandis al è un mût di scavâ dentri i nestris pinsîrs cirint rispuestis. Al jude ancje a schivâ il pericol di crodi che e esisti une e une sole rispueste a cuestioni une vore complicadis che no permetin resonaments o soluzions di tipo

Cressi
cun
plui
lenghis



binari: o al è un sì o al è un no o nuie altri. Al puarte flessibilitât di judizi e a no contentâsi di percori une sole strade, ma a lâ indenant a verificâ e a cirf. Chest al e il spirt di fonde de ricercje e al è tant plui necessari par problemis che a rivuardin l'imparâ e l'insegnâ. Problemis une vore complicâts pai gjenitôrs e pai mestris.

Il letôr al è invidât a dâsi une rispueste di bessôl prime di lei, par podê confrontâ la sô opinion sul probleme cun chê che la autore i furnîs. Lis domandis che o ponarai a son stadis sieltis tra chês che tancj gjenitôrs e tancj mestris e ancje students e studentis dai cors di lauree in lenghis mi àn ponût in plui di cuarante agns di lavôr e che, par une buine part mi soi ponude ancje jo, cuant che si è tratât di sielzi in quale lenghe comunicâ cui miei fîs. Lis rispuestis mi son vignudis ancje di une lungje esperience di studi, di leturis di specialiscj di altris paîs e mediant la esperience direte di situasions di famee e di scuele che o ai fat vie pal mont, visitant la plui part dai paîs europeans e ancje tai Stâts Unîts e te Americhe dal Sud.

No pensi di frontâ ducj i mil aspiets che a rivuardin l'imparâ e l'insegnâ plui lenghis, ma o tentarai almanco di tocjâ lis cuestions plui di fonde e plui intrigosis.

fasiti un biel
regâl:
une lenghe dute
par te!



Disen di Altan

Cemût si imparie une lenghe? Cemût imparial il frut la sô marilenghe?

Intant e prin di dut o vin di domandâsi ce che o intindin cul tiermin *young learner*, zovin apren-dist o frutin che al cjape sù il so prin lengaç.

Doi a son i concets di fonde:

- i frutins che no àn ancjemò tacât a lâ a scuele e che no san nancje lei;
- i fruts di prime elementâr (di 5 o 6 agns) fintremai che a àn sui 12 agns, sei a dî che e jentrin te pubertât.

Ancje cheste division e je par une part arbitrarie par vie, come che i gjenitôrs e i insegnants a san, che il grât di maturitât nol è compagn par ducj, ma al cambie di frut in frut. La vere linie di spartizion al samee che al sedi il moment che il frut al tache a meti adun lis abilitâts dal lei e dal scrivi. Dôs capacitâts che a domandin un grant sfuarç e un grum di timp par jessi paronadis pulît.

Ancje lis abilitâts orâls – il capî e il doprâ une lenghe fevelade – a domandin timp e une lungje pratiche. Un aspjet che al devi jessi considerât te educazion sevi intune sole lenghe sevi in plui lenghis. I fruts a van sostignûts a lunc te pratiche orâl, nudrîts cun abundance: fevelantiur, contantiur, intiziant la lôr curiositât e la lôr fantasie, compagnantju te scuierte dal mont. A van sostignûts a dilunc te pratiche dal fevelâ in dutis lis len-

ghis cence pratindi masse o pocâju masse adore tal lei e tal scrivi.

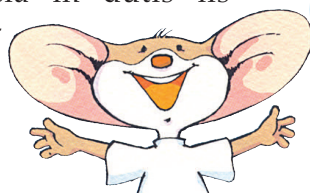
A bisugne ancje ricuardâ che il frut al impare soledut mediant dal cjalâ, dal scoltâ, dal tocjâ, dal moviment dal cuarp e che la peraule e sclope fûr dal lengaç dal cuarp.

Un secont principi che o vin di tignî a ments al è che il frut al è cjapât dentri tal so mont concret – tal *hic et nunc* – e che al fâs fadie a slontanâsi sevi indaûr – tal passât – – sevi indenant – tal avignî – o a lâ daûr a discors masse astrats. Discors che la scuele e à tindince a fâ dispès, dismenteant che la fase des operations astratis e scomence dome te adolescence (J. Piaget), cuant che a deventaran fantacins.

La lenghe/lis lenghis che i covente/coventin ai piçui e je un imprest par comunicâ in primis cui compagns e cui grancj, par pandi i lôr pinsîrs e i lôr sentiments, par svualâ tal mont de fantasie e de imaginazion, par cognossi il mont, il lôr piçul mont, e po par slontanâsi a planc a planc, viers il mont plui grant e plui lontan cun int, usancis e lenghis diferentis.

Al frut no i interesse masse se la lenghe/lis lenghis i zovaran cuant che al sarà grant, par cjatâ un bon lavôr o par vuadagnâ bêçs. La sole motivazion che lu intiziee e je che la

lenghe i plâs, che i covente par metisi in contat cun chei che a son a stâ dulintor, par fâ robis che lu interessin, par zuiâ cun altris fruts.



Cressi
cun plui
lenghis

Une lenghe e une culture sono la stesse robe o dôs robis diferentis?

La moderne linguistiche e à metût in bieles evidence che lenghe e culture a son come lis dôs bandis di un sfuei di cjarte: une no esist cence chê altre. Imparâ une lenghe al compuarte insiorâsi di une altre culture. Lenghe e culture a fasin sù la identitât de persone e la identitât dal grup uman che le dopre.

Nol à duncje nissun sens imparâ la gramatiche di une lenghe – o a 'nd à une vore pôc – cence i contignûts culturâi, i tescj di literature e di sciencis e chei specialistics, ma ancje i mûts di dî, lis usancis, i ponts di viste e parfin i motos e la mimiche de int che la dopre tant che imprest di comunicazion.

Imparâ une altre lenghe al vûl dî diventâ plui consapevui de nestre proprie identitât: cui che o sin in rapuart a chei altris. Al vûl dî che, planc a planc,

si rindin cont de varietât straordenarie di imprescj linguistiche che a doprin i popui dal mont.

Imparâ une lenghe al puarte daûrsi la pussibilitât e la voie di cognossi cemût che a pensin e cemût che a vivin altris popui e a madressi, pôc a pôc, un sintiment di rispjet ancje par la int che no le pense come noaltris e che e vîf in maniere diferente.

Un valôr educatîf che i frutins bi-plurilengâi a cuistin une vore adore e che i gjenitôrs e i mestris a varessin di fâ capitâl di un tâl valôr, cuant che a sielzin se fâju cressi cuntune sole lenghe o cun plui lenghis.



Ce si intindial par marilenghe, lenghe seconde e lenghe foreste?

Marilenghe o lenghe native e je dite chê lenghe che il frut al cjape sù in maniere spontanee, tal ambient di cjase, fin dai prins moments de sô vite. Cualchi studiôs al dîs che la *prime lenghe* [L1] il frut al tache belzà a sintîle di cuant che al è te panze de mari, duncje prime di nassi (Hagège 1996). Ore presint si preferis il tiermin *native* [LN] par vie de impuartance che ducj chei che a àn a ce fâ

cul fantulin – il pari, il nono, la none, la parintât, in cualchi câs la servitût, e v.i. – a àn une grande funzion tal nudrî la sô lenghe e no dome il so cuarp. Une funzion scuasit parie a chê de mari e, des voltis ancje plui grande, cuant che la mari no à masse timp di stâi daûr.

I ricercjadôrs di neurosciencis, in particolâr, a metin in evidence che l'individui nol impararà nissune altre lenghe come la prime o come

6 Guide

lis primis, se nol ven ben coltât tai prins trê-cuatri agns de sô vite (Fabbro 2000). Se ançe lis opinions a son diferentis, i studiôs a son però dacuardi che cu la pubertât si siere la etât di aur par imparâ une lenghe come une lenghe native. Si sintarà simpri che e je stade imparade dopo, specie tai fats de pronuncie, te prosodie. A son difat rârs i câs che no si inacuarzisi che a fevelâ une lenghe al è un forest. I prins agns di vite a son duncje prezîôs par dut il disvilup dal frut, ançe par chel lenghistic.

Nol è râr il câs che in cjase il frut al sinti fevelâ plui di une lenghe. Al sarès duncje tes condizions ideâls par imparantint, in simultanitât, plui di une: dôs e cualchi volte ançe trê, diventant **bilengâl** o **tri-lengâl** fin de nassince.

O sai che la preocupazion dai gjenitôrs e je che al fasi **cunfusion**, che al messedi lis lenghis. E je vere che il frut bilengâl o trilengâl al scomence a fevelâ scuasit simpri dopo di chei che a imparin une sole lenghe. Al covente capî che il so çurviel al à di sistemâ plui elements prime di sei pront a doprâju. Al è ançe vêr che tal prin al messede i elements di une lenghe cun chei di

chê altre. Dispès al dopre une peraule di une lenghe intune frase dite te seconde lenghe.

Sot vie o ripuarti dai esempris di interferencis dal furlan tal talian di fruts che a àn il furlan come prime lenghe e il talian come seconde.

A stupido via (*a stupit vie*) = *in modo stupido*

Argagno (*argagn*) = *attrezzo*
(*Dammi quel argagno*)

Avere meglio (*vê miôr*) = *preferire*

Bregoni (*bregons*) = *pantaloni* (Oggi sono uscito coi bregoni della tuta)

Crevato (*crevât*) = *distrutto* (È crevato di stanchezza)

Crustare (*crustâ*) = *sgranocchiare* (A mia nonna piace crustare le patate)

Dare dentro (*dâ dentri*) = *Ha comprato la macchina nuova e ha dato dentro la vecchia*

Compagno (*compagn*) = *simile*
(Abbiamo i maglioni compagni)

Dietro mano (*daurman*) = *subito*.
Immediatamente (Andrò dietro mano)

Strissinare (*strissinâ*) = *trascinare*
(Finiscila di strissinare i piedi)



Il Frut però se al ven nudrît ben, cence cridâi ma ofrintji lis formis justis e dantji bogns modei, cul cressi, al impararà un pôc a la volte a tignî lis lenghis diseparadis e a no fâ plui erôrs. Si à di vê pazience e no fâlu vergognâ, se no al finirâ par tasê e duncje a no fâ chê pratiche che i covente par svilupâ ben il sisteme comunicatîf.

Par *lenghe seconde* [L2] si intint la lenghe doprade te comunitât indulà che un al vîf. Par solit e je la lenghe uficiâl, dominant, la lenghe che e ven doprade a scuele, in glesie, tes istituzions, te radio e te television e v.i. Cui che al vûl fâ pratiche di cheste lenghe seconde al cjate miârs di occasions par doprâle e par sintîle doprâ. Al è il câs dal

talian par nô furlans, dal inglês in Indie e in tancj altris paîs dal mont che a son stâts sot la paronance dai inglês. L'inglês al pues sei la seconde lenghe uficiâl di un paîs. In Canada, par un esempi, al spartîs la funzion di lenghe uficiâl cul francês. Chest al vûl dî che ducj i documents uficiâi a son in dôs lenghis, in francês e in inglês, che a scuele ducj a studiin in dôs lenghis, che tai media a vegnin dopradis dôs lenghis e v.i.

Une *lenghe foreste* e je chê doprade tal forest; un al à par solit pocj occasions di sintîle doprade tal so paîs. E ven insegnade dome che a scuele. Si dîs in chest câs che si à un apprendiment di tipo formâl o scolastico.

il furlan
al è to:
tegnilu ben
strent

Cui isal un bilengâl?

Un sogjet che al dopre dôs lenghis in diviers contescj (in privât, in public, sul lavôr, a scuele e v.i.) e intune buine part di interazions (cu la parintât, cui amîs, cui superiôrs, cui forescj e v.i.) e intune varietât di regjistris e stîi (familiâr, formâl, academic, professionâl, leterari) al è par solit un bilengâl. Si cjacare di competence bilengâl par indicâ che si trate di nivei di competence in dôs lenghis. Nivei che però a son dispès diferents. O vuei dî che la cognossince di dôs o di plui lenghis no je mai

perfete. Des voltis un al capîs e al cjacare benon, ma nol sa ni lei ni scrivi. Altris voltis al cognòs dome la lenghe scrite. Tancj professioniscj e professôrs universitaris a scrivin e a publichin articui e ancje libris par inglês, ma cuant che si trate di comunicâ a vôs, si cjatin pitost imberdeâts.

Si dîs che un bon bilenghisim al à di jessi cuilibrât: un al capîs la len-



8 Guide

ghe cjacarade dai natîfs e si fâs capî cence fadie e po al sa ancje lei e scrivi une buine varietât di tescj. Il bilenghisim al è duncje une cuestion di grât di competence che si slargje e si inricjîs dilunc dut l'arc di une vite.

Al va metût in plene

evidence che la persone bilengâl, intune societât che e sta diventant simpri plui multilinguistiche e multicultural e rapresente un bon esempi par inviâ un procès di educazion interculturâl che al varès di penetrâ la societât interie sevi in zornade di vuê sevi par l'avignî.



TA CHESTE SEZION DE GUIDE O TOCJARAI DES CUESTIONS CHE UNE FAMEE SI PON CUANT CHE SI CJATE A DECIDI SE CRESSI UN FRUT CUNTUNE O CUN DÔS LENGHIS.

Cuai sono i vantaçs di savê dôs o plui lenghis?

Sielzi une o dôs lenghis al varà di sigûr influence su la identitât dal frut, su la sô vite a scuele e te societât, sul incontrâ matrimoni, su la educazion dai fîs, sul lavôr. Une buine part dai vantaçs e je belzà saltade fûr te prime part di chest librut. In struc o podin dî che, rispîet a un che al sa une sole lenghe (un *monolengâl*) il *bilengâl* al à la pussibilitât di comunicâ cuntun plui grant numar di int e di cognossi diretementi, cence vê bisugne de traduzion, cjantis, rimarolis, mûts di dî, proverbis, contis e storiis e, plui

indenant, la leterature, il pinsîr sientific e filosofic, la storie e lis tradizions di un altri popul. Cun dôs lenghis si slargje il patrimoni culturâl, no dome il vocabolari o la gramatiche.

Un frut che nol sa la lenghe dai nonos, di chê altre bande,

al pues sintî une sorte di lontanance dal lôr mont e, di sigûr, al romp il fîl de continuitât di une gjernassie a di chê altre. Si cree ancje cussì chel vueit tra lis gjenerazions (*the generation gap*) cause di tensions e di incompressions.

Dai fruts che a cognossin une sole lenghe, la peraule e je considerade tant che une etichete tacade sul ogjet. Pai bilengâi che a cognossin almanco doi tiermins par ogni ogjet, il leam tra la peraule e il concet (la idee di une robe) nol è mai strent. La peraule e la idee a son distacadis come che in efiet a àn di sei. Lis peraulis no son difat incoladis su lis robis e il fat che in efiets il non al mudi di une lenghe a di chê altre, al jude il çurviel a acetâ un principi di fonde de linguistiche, ven a stâi che la peraule e je convenzionâl e arbitrarie. Se par furlan si dîs *cjadree*, par talian si dîs *sedia*, par inglês *chair*, par francês *chaise*, par



todesc *Stuhl*. Il *soreli*, par talian al è *sole*, par inglêś al è *sun*, par francêś *soleil*, par todesc al è *Sonne* e par sloven *sonce*. Il principi de variabilitât al devente evident.

Un che al si môf dentri di un sôl sisteme lenghistic al fâs plui fadie a acetâ chest fundamentâl principi: al è mancûl flessibil e creatîf; plui stagn insome.

Ise la mari plui impuartante dal pari tal disvilup de lenghe/des lenghis dal frut?



A la lûs des gnovis ricercjîs che a son stadis fatîs su la famee e su la maniere di doprâ la lenghe o lis lenghis tal ambient di cjase, ancje il tiermin *marilenghe* al va duncje scrutinât miôr.

Une definizion positive di *marilenghe* e viôt le funzion de *mari* tant che il pilastri che al sosten dute la incressite dal frut: lu nudrîs ancje cul afiet des peraulis, lu sacode, lu proteç, lu confuarte, lu console, lu instrade. E je jê il model di riferiment principâl. Il frut si sintonize sul sun de sô vôs, de sô lenghe, anjemò prime di nassi e al ricognòs la vôs de mari jenfri dutis chês altris cuant che, te scune, al rive a fadie a tignî vierts i voi.

Al è dome di pôc che i studis a àn metût in lûs la impuartance de funzion dal *pari* tal disvilup dal lengaç infantin e la influence che al à tal preseâ o mancûl che in famee une lenghe e vegni doprade. La decision di mantignî l'ûs dal furlan cui fîs, par un esempi, a puedin cjapâle ducj i doi i gjenitôrs, par vie che a crodin che ur zovi a imparâ miôr il talian e a gjavâse miôr a scuele e te vite. Se ancje la mari e vûl mantignîle, l'a-

tegment negatîf dal pari pe lenghe native a la lungje al finis par mudâ la comunicazion cjasaline. Une ricercje dal 1981 (Harrison et al.) e mostre che lis situazions di bilenghisim a gambiîn e si mudin in monolenghisim se i paris no cognossin o no vuelin doprânt une. I fîs a finissin par cressi cuntune sole lenghe: chê uficiâl, sei a dî il talian, par nô.

Une des cuestion plui dilicadis e dibatudis e je stade e je chê dal *timp* che un al à a disposizion par stâ daûr ai fîs ancje cu lis peraulis. Se la mari no lavore fûr di cjase, si dîs, e à par solit plui timp che no il pari di spindi cui fîs. Lis osservazions dal vîf sui compuartaments a àn fat viodi che la comunicazion de mari e rivuarde plui dispès robis e facendis di cjase: mangjâ, durmî, lavâsi, vistîsi, meti in ordin e v.i. Une comunicazion di survivence ven a stâi, fate soledut di ordins, di invîts a fâ, a no fâ, di permès e proibizions. Un fevelâ pitost sclagn cence cincineçs, sghelîfs, piniis.

Invezit se il pari tal pôc timp che al sta cul frut, i dediche però dute la sô atenzion e lu jude a fâ un zûc o i lei un libri o a fasin insiemit un lavo-

10 Guide

rut cul lego o cul len, al fâs in maniere che il frut si sinti tal centri dal at comunicatîf, e al vegni invoiât a doprâ la lenghe par compagnâ la azion.

Plui che la cuantitât dal timp duncje e vâl la cualitât e la sostanze dal nudriment linguistic.

Se la infanzie al è il moment de vite che al à la potenzialitât plui grande, al è però dome che un moment. Al è duncje impuartant

coltâle cheste grande risorse dal frut prime che si sui. Un tesaur – cheste grande potenzialitât dal çurviel uman – a lunc dismenteade e trascurade, sevi in famee, sevi a scuele e te societât. E la pussibilitât di cressi cun plui lenghis e je une grande risorse potenziâl. Il risultât però al è peât a la cure che i metin par inviâ e nudrî il procès di educazion bi-plurilingâl di cuant che e scomence la vite.



Ce sucedial se la mari o il pari o ducj i doi a son contraris al bilenghisim?

Il bilenghisim in famee al è pussibil sevi se ducj i doi i gjenitôrs a fevelin la stesse lenghe, dispès une lenghe di minorance pôc doprade fûr di cjase, sevi tal câs che un gjenitôr al dopri une lenghe e chel altri une diferent: un il talian e un il furlan o un il todesc e un il talian o ancjemò un l'inglês e chel altri il talian e il furlan. Se a son contraris al bilenghisim e a vivin in Italie, a finiran par fevelâ ducj, plui o mancûl ben, par talian. Se no son stâts inscuelâts ben par talian, a finiran par doprâ une lenghe puare te forme e tai contignûts che no darà un bon aliment a la lenghe dal frut, che e finirà, ancje chê, par jessi une lenghe disvuessade che e riscje di fossilizâsi. La decision di doprâ dome une sole lenghe cui fruts – il talian – si riflet ancje te comunica-

zion cui nonos e cu la parintât. Ancje lôr si sfuarçaran di fevelâ simpri par talian, ma doprant chê lenghe no varan masse ce contâ par vie che la lôr vere vite le àn vivude intune altre lenghe. I nonos a son archivi di memorie, enciclopediis di fats, aventaris di esperiencis e di sensazioni.

Chest ategjament dai gjenitôrs e soledut il câs dal pari che al dinee il valôr dal furlan, par un esempi, al influenze un grum l'ategjament dal frut viers il furlan, che al pierdarà fiducie e interès par robis che il pari nol presee, anzit, al calcole che a sedin fufignis di no pierdi timp daûr di lôr. Se al contrari i gjenitôrs a mostrin interès, a incoragjin i fruts e magari a imparin cun lôr robis gnovis e a fasin cun lôr gnovis esperiencis.

Ce impuartance aial il supuart che il frut al cjate - o nol cjate - fûr de famee?

Cheste domande si le fasin lis fameis che si cjatin intune situazion indulà che la lenghe di famee – pensìn al furlan – e je pôc doprade fûr dal ambient di cjase. Al capite sore-dut in citât, tai paîs plui grues, tai puescj indulà che la plui part de int e je di fûr, di altris regions de Italie o di altris paîs dal mont. Indulà che il furlan al è pôc o nuie doprât in glesie, a scuele, te radio e te television. Cence dî des fameis furlanis emigradis in tancj pais forescj indulà che la famee si cjate dispès isolate in mieç a int che e cjacare une lenghe foreste (Francescato, 1981). Il probleme al è chel di mantignî vive la lenghe di cjase e imparâ e fâ imparâ ai fîs la lenghe dal puest. I vûl convinzion e coragjo in chestis situazions che a son definidis come *isulis linguistichis*. Al vûl ancje che lis sociis che a àn a cûr la salvaguardie e la valorizazion di chê lenghe e di chê culture a sostegnin lis fameis. In cualchi minorance – in Frisie (Olande) par un esempi –

paris, maris e parincj o int che e vûl dâ une man, a àn metût adun dai grups di voluntaris (*playgroups*) indulà che a fasin a turno par tignî insieme i fruts piçui, e ju fasin zuiâ, ur contin storiis, ju nudrissin, doprant simpri e dome il frison. Cheste esperience si è avonde spar-niçade in altris minorancis europeanis (in Scozie, in Gales, tai Paîs Bascs), ma no je jentrade in Italie.

Simpri in altris minorancis, lis maris, i paris bilengâi di diviersis lenghis a àn fondât dai circui indulà che si cjatin par scambiâsi ideis, dâsi conseis, conseâsi leturis, e sore-dut a dâsi coragjo vicendevolmentri. Creâ des rêts comunicativis cun altris minorancis al è un grum impuartant pes fameis come che al sarà pes scuelis, argument che o tratarai plui indenant.

Cressi
cun plui
lenghis

Puedino i gjenitôrs imparâ une lenghe cui fruts?

No sol a puedin, ma a devin. Tancj a san doprâ ben il furlan par vie che lu capissin e lu cjacarin. Tancj però no san ni leilu ni scrivilu. Il fat che il frut al impari a lei e a scrivi la lenghe e pues sei une preziose ocasion par metisi a imparâle cun lui e magari scomençâ a lei alc de letulture furlane – contis, saçs, romançs, teatri, poesie – che ju insiorarà lôr e e insiorarà la comuni-

cazion cui lôr fîs. Preziose e sarà ancje la lôr colaborazion cu lis scuelis par judâ lis mestris e i mestris a rindi lis ativitâts plui vivarosis e interessantis. Ancje cheste esperience ju fasarà sintî mancûl isolâts e a judarà i fruts a sintîsi in compagnie cun tancj altris come lôr che a frontin i lôr stes problemis e chest al zovarà une vore al lôr disvilup.



Cemût varessie la scuele di impastâ un sisteme di educazion verementri bilengâl o plurilengâl?

Children are born ready to become bilinguals and multilinguals. Too many are restricted to becoming monolinguals (Baker, 1995). I fruts a nassin prontos par diventâ bilengâi o multilengâi. Masse si cjatin sfuarçâts a diventâ monolengâi, al scrîf un dai plui grancj studiôs di chest cjamp di ricercje, e la reson prime e je, al continue, che no si rint la lenghe gjoldibil, ligriose e no si fâs in mût che e sedi une experience che si fâs cun gjonde.

L'autôr al va indenant disint che nissun bon gjenitôr e nissun brâf mestri al dinearês il svilup fisic, sociâl, educatîf e emotîf dal frut. Purpûr nol è râr il câs che si opinin a che i fruts a vebin la oportunitât di diventâ bilengâi o plurilengâi.

I gjenitôrs, dispès sot la influence de scuele, a bandonin la lenghe di cjase, parcè che a àn pôre che e vedi un efiet negatîf sul talian, la lenghe de scuele; che ju puarti a dî o a scrivi strambolots, lis famosis interferencis che o esemplificavi parsore vie: *bul-tricco* invezit di *stomaco*; *resen-tare* par *risciacquare*; *polsare* invezit di *riposare*, *slavino* par *acquazzone* e v.i. Chest al sucêt, o disevi, a ducj chei che a imparin dôs o plui lenghis tal stes

temp, ma e je une fase temporanie, une fase che e scomparis une volte che la cognossince des lenghis si svilupe, e cres, si inricjîs. Simpri che no si lu meti di un continuo in dificolât ogni volte che al sbalie. Al à bisugne invezit che si lu compagni cun buine gracie, che si ciri di fâi vivi la experience cun plasê e cun ligrie. I gjenitôrs no àn soredut di trasmeti ai fîs lis lôr frustrazions, i lôr fastilis, lis lôr pôris.



Cressi
cun plui
lenghis



CUMÒ UNE LEÇ DAL STÂT - LEÇ N. 482/99 *NORMIS IN MATERIE DI TUTELE DES MINORANCIS LINGUISTICHIS STORICHIS* - I DA A LA SCUELE UN COMPIT CHE AL DEVI JESSI FRONTÂT CUN SERIETÂT E PROFESSIONALITÂT.

I ARTICUI CHE A RIVUARDIN L'INSEGNAMENT A SON TRÊ : IL 4 E IL 6. O RIPUARTI LA TRADUZION E O ZONTARAI CUALCHI NOTUTE DI COMENT.

ART. 4

1. Tes scuêlis maternis dai comuns designâts tal articul 3, la educazion lenghistiche e previôt, dongje dal ûs de lenghe taliane, ancje l'ûs de lenghe de minorance par davuelzi lis ativitâts educativis. Te scuêles elementâr e tes scuêlis secundariis di prin grât (la scuêles medie n.d.t.) al è previodût l'ûs ancje de lenghe minoritarie tant che imprest di inscuclament.

2. Lis istituzions scolastichis elementârs e di prin grât, conforme a chel che si previôt tal articul 3, come 1 di cheste leç, tal meti in vore la autonomie organizative e didatiche che al trate l'articul 21, comis 8 e 9 de leç 15 di Març dal 1997, n. 59, tai limits dal orari curicolâr complessîf stabilît a nivel nazionâl e tal rispiet dai oblics complessîfs di servizi dai insegnants previodûts dai contrats coletîfs, cul fin di sigurâ l'aprendiment de lenghe di minorance, a deliberein, ancje su la fonde des richiestis dai gjenitôrs dai arlêfs, lis modalitâts par davuelzi lis ativitâts di insegnament de lenghe e des tradizions culturâls des comunitâts dal puest, decretant timps e metodologiis e ancje disponint i criters di valutazion dai arlêfs e lis modalitâts par impleâ i insegnants cualificâts.

3. Lis stessis istituzions scolastichis dal come 2, seont ce che al dîs l'articul 21, come 10, de leç dai 15 di Març dal 1997, n. 59, sevi individualmentri, sevi in forme associate, a puedin slargjâ la ufierte formative in favôr dai grancj. Tal meti in vore la autonomie di ricercje, di sperimentazion e di disvilup, che si dîs tal articul 21, come 10, lis istituzions scolastichis a metin sù, ancje mediant formis associadis, iniziativis tal cjamp dal studi des lenghis e des tradizions culturâls dai membrs di une minorance linguistichis ricognossude come dit tai articui 2 e 3 di cheste leç e a promovin ativitâts di formazion e inzornament dai insegnants che a àn l'incjarie des materiis stessis. Par cheste finalitât lis istituzions scolastichis a puedin stipulâ convenzions seont l'articul 21, come 12 de leç menzionade n. 59 dal 1997.

4. Lis iniziativis previodudis dai comis 2 e 3 a vegnin metudis in vore da lis stessis istituzions scolastichis che a doprin lis risorsis umanis che a àn a disposizion, e la dotazion finanziarie assegnade seont l'articul 21 come 6, de leç dal 15 di Març dal 1997, n. 59, cun dutis lis risorsis che si puedin zontâ mediant des convenzions, previodint jenfri lis prioritâts stabilidis simpri tal stes come 5 dal articul 21 di cheste leç. Te ripartizion des risorsis dal riferît come 5 dal articul 21 de leç n. 59 dal 1997, si ten cont des prioritâts zontadis ta chest come.

5. Tal moment de preiscrizion i gjenitôrs a comunichin ae istituzion scolastiche interessade se a intindin sielzi pai lôr fîs, l'insegnament de lenghe minoritarie.

Tal prin come lis peraulis-clâf a son ***l'ûs de lenghe tant che imprest di inscuclament***, che a vuelin dî che ogni contignût, ogni materie, a pue-

din jessi insegnadis ancje par furlan: storie, gjeografie, musiche, gjinastiche, informatiche e v.i.

Tal secont come si dîs che ***il fur-***

14 Guide

lan al à di sei insedât dentri dal orari normâl e no metût come facoltatîf tal dopodimisdi o in oris che si zontin fûr dal orari. In plui si dîs che i insegnants a àn di vê une cualifiche speciâl – come chei che a son clamâts a insegnâ inglês, talian, francês o todesc – e che si à di fâ un plan, un projet di insegnament dal furlan e no confinâlu fasint dome cualchi poesie, cualchi tiritere, cualchi cjante o cualchi calendari.

Si lei anچه che la scuele e pues organizâ des ativitâts **pai grancj**, slargjant la ufierte formative (il POF), miôr, o disarès jo, se fatis insiemit cui arlêfs: teatri, musiche, bal, culinarie, cualchi ativitât artesanâl e v.i.

Si dîs in fin che al è impuartant che i mestris a ricevin une formazion specifiche par davuelzi cun competence il lôr lavôr.

ART. 6

Seont i articui 6 e 8 de leç dai 19 di Novembar dal 1990 n. 341, lis universitâts des regions interessadis, tal ambit de lôr autonomie e dai logaments ordenaris di belang, a cjapin sù ogni iniziative, includude la istituzion di cors di lenghe e di culture des lenghis seont l'articul 2, cu la finalitât di judâ la ricercje scientifiche e lis ativitâts culturâls e di formazion a sostegn des finalitâts di cheste leç.

Cressi
cun plui
lenghis



A lis universitâts la leç 482/99 ur dà compits: a) di ricercje tal cjamp des lenghis e des culturis minoritariis, b) di inviâ cors di lenghe e di culture, c) di formazion e inzornament dai insegnants.

A la Universitât dal Friûl, sole tra lis universitâts talianis, la leç istitutive (1977) e veve belzà assegnât dai obietîfs specifics in plui di chei tradizionâi di ricercje e di didatiche. Tal articul 56 de leç si lei: *E je instituide, a partî dal an academic 1977-1978, la Universitât statâl di Udin, e i cors di lauree a saràn inviâts a partî dal an academic 1978-1979. La Universitât di Udin si pon l'obietîf di contribuî al progres civîl, sociâl e a la rinassince economiche dal Friûl e di diventâ imprest organic di svilup e di rinovament dai filons origjinâi de culture, de lenghe, des tradizions e de storie dal Friûl.*

Belzà di cuant che e je stade inviade la Facoltât di Lenghis e Leteraturis Forestis tant che sezion de Univesitât di Triest (1968) il cors dai studis al tratave contignûts che a rivuardavin la lenghe e la culture dal Friûl: Lenghe e Culture Ladine, Dialetologjie, Storie dal Friûl, Didatiche des Lenghis Modernis. Vie pai agns otante al è stât inviât il cors di Lenghe e Leterature Furlane e la Didatiche des Lenghis Modernis e metè in cantîr i prins progjets sperimentâl di educa-

zion bilengâl furlan-talian e sloven-talian. Tal an 1998 -1999 a tacarin i cors te Facoltât di Siencis de Formazion Primarie pe preparazion dai mestris de scuele de infanzie e de scuele elementâr, che a ofrissin cors di: Antropologjie Culturâl, Didatiche des Lenghis Modernis e, Laboratori di Tradizions Culturâls e, tra i orientaments, e à un Orientament pe Lenghe Furlane che al inclût: Antropologjie e storie dal Friûl; Laboratori di lenghe furlane; Lenghe e leterature furlane; Linguistiche furlane; Didatiche de lenghe furlane e Neurolinguistiche dal plurilinguism. Il setôr al larès di sigûr slargjât cun studis, ricercjis e ricercje-azion su la educazion bilengâl e plurilengâl. Cu la gnove leç de Regjon Friûl-Vignesie Julie il cjamp al podarà jessi ancjemò svangjât e coltât e la Universitât e varà un sît ancjemò plui frutifar e produtîf par davuelzi la sô ativitât didatiche, di ricercje e di formazion e par fâle fâ ancje ai zovins che si laurein e che a studiin par cjapâsi un dotorât.



Cualis formis di educazion bilengâl funzionino miôr?

La tipologjie di educazion bilengâl e je ampie, ma culì o resonarai dome intor dai modei di fonde e o ripuartarai esemplis che a esistin in Friûl e che si pues domandâ di visitâ.

Trê a son lis categoriis che nus judin a capî lis finalitâts ultimis de scuele:

- a) *la educazion bilengâl transitorie* che e acete la lenghe de cjase tant che sosten al imparâ miôr il talian, la lenghe de scuele. L'obietîf scuindût al è l'assimilazion dal sogjet te culture e te societât dominant.
- b) *la educazion bilengâl di mantigniment* che si sfuarce di conservâ e insiorâ la lenghe native e di rinfiarçâ la identitât originarie. Cheste forme di educazion e ven ancje clamade *di inricjiment* par vie che e insiore la competence

dal frut insegnantji a lei e a scrivi te lenghe minoritarie di mût che i arlêfs a rivin a vê une competence avonde belançade tes dôs lenghis.

- c) *une educazion plurilengâl*: il sloven, il talian e l'inglês te Scuele Bilengâl di Sant Pieri al Nadison; il lussemburghês, il francês e il todesc tal sisteme scolastic dal Lussemburc, o ben il talian (L1 e L2), il francês, l'inglês, il todesc, il spagnûl cu la zonte di altris lenghis tal Liceu European di Udin, tal Colegjo dal Mont Unît di Duin e tes esperiencis di CLIL (Content and Language Integrated Learning) che si fasin in dutis lis scuelis superiôrs di Udin e in altris scuelis de region.

La tabele sotvie e mostre une tipologjie di fonde:

Educazion bilengâl transitorie	
Doi obietîf – dôs categoriis	a) dome di mantigniment
Educazion bilengâl di mantigniment	
	b) di svilup



FORMIS "DEBULIS" DI EDUCAZION BILENGÂL				
Tipo di program	Tipo di aprendent	Lenghe	Obietif educatîf e sociâl	Risultât
SOMERSION:	furlan	talian o pûr	assimilazion →	monolenghisim
	L2 (talian) cun elements di L1 (furlan) →		assimilazion →	monolenghisim
TRANSITORIE:	istruzion inviade in L1 e continuade in L2 o LS →		assimilazione →	bilenguisim sbelanciât
MODEI "fuarts" DI EDUCAZION BILENGÂL e/o PLURILENGÂL				
IMERSION TOTÂL: SEGREGAZIONISTE: (scuele separate)	sloven L1	sloven veicolâr → talian come materie	apartheid → (oris di talian)	bilenghisim sociâl
IL MODEL CANADÊS:	inglêš L1	francês L2 →		bilenghisim sociâl
SCUELIS EUROPEANIS:	L1 come ore di lenghe – L1 veicolâr + 1 LS come materie e veicolâr + 2 LS come materie e come lenghe veicolâr + 3 LS come materie e come lenghe veicolâr e v.i.			

In **Friûl Vignesie Julie** o vin dai bogns esemplis di une gran part di chescj modei.

Al va dit però che la pluipart des scuelis che a fasin cualchi alc par furlan e magari lu fasin cun competence e cun passion, no rivin a fâ cressi il nivel de lenghe di mût di evitâ la transizion e a finissin inalore par prudelâ il monolenghisim talian.

Un biel grup di scuelis invezit a lavorin insieme intor di un projet che si fonde su di un teme (l'ambient, lis tradizion, la storie, la gastronomie, il concet di probabi-

litât, e v.i.) che al ven davuelt sot l'aspîet linguistic e culturâl, sientific, pitoric, musicâl e v.i., ingropant il furlan cul talian, cu la lenghe foreste e cu la plui part des materiis de scuele. Si pein in rêt cun altris scuelis dal teritori e cun altris minorancis de Italie e dal forest. La jentrade dal furlan, ta chest câs, e je une ocasion par riorganizâ dut l'implant didatic, par tornâ a pensâ il plan intîr de educazion lenghistiche. Lis mestris a àn imparât a lavorâ insieme e a fâ lavorâ insieme i fruts, domandant dispès la colaborazion des fameis.

Pai insegnants ven fate soledut une formazion “school centered”, centrade su la scuele, sui lôr progjets e a imparin ancje a valutâ il lôr lavôr, un aspjet che al è un grum preseât dai specialiscj europeans. Il furlan e chês altris lenghis (il talian, l’inglês, il francês, il todesc) a vegnin dopradis come che e dîs la leç 482/99 tant che *imprescj di inscuelament*.

A esistin ancje esemplis de modalitât *une persone/une lenghe* o di *imersion parziâl* che e assegne il stes timp a lis dôs lenghis di fonde (50% al talian e 50% al furlan) cun integrazions tal moment che e ven introdusude une lenghe foreste.

Chest model al è stât introdusût, tai agns otante, tes scuclutis di Trep Grant, di Gjian e di Prepot e pal sloven te Scuele Bilengâl di Sant Pieri al Nadison par cure de Didatiche des Lenghis Modernis de Universitât di Udin.

Chestis scuclis si poin su un principi di fonde dal bilenghisim. Il frut (e ancje nô grancj) al è puartât a cambiâ lenghe daûr de persone che al à denant: cul nono al dopre il furlan, cul amî talian il talian; cu la

mestre di furlan il furlan, cun chê di talian il talian; cu la mestre d’inglês, l’inglês e v.i.

Ta chestis scuclis o vin sielt no dome la modalitât “une mestre – une lenghe”, ma il model “une persone – une lenghe”. Ognidun dai grancj che a lavorin te scuele a àn di sielzi la lenghe che a dopraran simpri cul frut: lis mestris, la coghe, il bidel, l’autist e il diretôr o la direttore, se a son disponibii.

Une esperience un grum vaele e je chê che si fâs di agns incà a Tarvis in dute la Direzion Didatiche. Tant che mieçs di insegnament in dutis chês scuclis a vegnin dopradis cuatri lenghis: il furlan, il talian, il sloven e il todesc che a son lis lenghis di chel teritori.

Dutis chestis ativitâts sperimentâls a cjatin un grant intop te manciance di continuitât didatiche. La esperience fate te scuclute no pues dispès jessi continuade tes elementârs o tes mediis. A Tarvis, par un esempli, la ativitât in cuatri lenghis fate dilunc la scuele de infanzie e elementâr no à podût fintremai cumò jessi puartade indenant



te Scuele Medie. A San Pieri al Nadison, la Scuele Bilengâl e à otignût il finanziament e la autorizazion di inviâ dome chest an, 2007-2008, la prime medie.

Al reste duncje ancjemò cetant di fâ par inviâ te nestre region un procès ben suazât e continuatîf di educazion plurilengâl che al puarti

i arlêfs a cuistâ chel nivel minimâl di competence – il cussì clamât *nivel sojâr* – che ur permet, se lu vuelin, di lâ indenant a inricjî e a slargjâ il lôr bi-plurilenghisim o ben di vê chel grât di competence/cognossince che ur baste par gjavâse tes situazions plui ordenariis di comunicazion orâl e scrite.



Oai frontât dome che cualchidune des tantis cuestions che une educazion cun plui di une lenghe e pon, ma o speri di rivâ a realizâ un progjet che mi baline di agnorums tal cjâf: chê di fondâ un boletin di informazions (newsletter) sul bilenghisim par invidâ gjenitôrs e fruts e la int in gjenar a scrivi, par fâ circolâ ideis, problemis e esperiencis. Al deventarès une cjosse vive e vivarose e soledut simpri adeguate a lis situa-

zions che a mudin cun velocitât.

Us presenti, par sierâ, une letare di une studentesse universitarie de Facoltât di Siencis de Formazion Primarie (a.a. 2002-2003) che e je stade la premetidure di un progjet di Didatiche des Lenghis Modernis presentât par sostignî l'esam, une letare publicade suntun cuotidian locâl e lis testimonianceis di doi imigrâts su la lôr esperience di integrazion te societât furlane.



Parcè la lenghe furlane? Lis resons de mê sielte

Jo o studii te Universitât di Udin par diventâ mestre inte scuele materne e pal gno ultim an di tirocini o ai sielzût di elaborâ un progjet che al rivuarde la lenghe furlane.

Cemût mai cheste sielte?

In prin, al è par vie di une reson une vore personâl.

Jo o soi une fantate furlane, nassude e cressude in Friûl di pari e mari furlans, ma par bogns vinci agns de mê vite no ai fevelât la marilenghe dai miei gjenitôrs, parcè che il talian al à cjapât il so puest scomençant cul gno prin inseriment tal sisteme scolastic nazionâl.

Di cuant che o soi nassude fintremai ai trê agns o ai fevelât dome furlan, ma di dopo che o soi lade tal asîl (inta chê volte no jere ancjemò "scuele materne") e o ai tacât a doprâ il talian, la lenghe furlane e je stade metude in bande.

... Me àn fate meti in bande, cul metimi tal cjâf un grum di pensadis ator dal furlan, pensadis che a son cjapadis par buinis di tante int ançe cumò che il panorame culturâl al è daûr a gambiâ!

No ai plui doprât il furlan fin cuant che o soi rivade te Universitât (ven a stâi a vinci agns): intal me cjâf, al jere une lenghe che no si veve di fevelâ fûr de famee, une lenghe che si compagneve ben cu la manciance di culture, cu la basse scolarizazion de persone, une lenghe puare e cence un puest te societât... insome: une lenghe di ostarie.

Par fortune, o disevi, lis robis a son daûr a gambiâ: planc planc, o sin daûr a tornâ al furlan la sô dignitât. Al somee strani, ma cumò si pues fevelâ par furlan!

Par cjacâr di me, a son dome trê agns che o soi tornade a fevelâlu (e par chest o ai di dî grazie ai amis e ai cors de Universitât), ma par contâ la veretât o fâs un grum di fature: par me, aromai, il furlan al è une lenghe seconde.

Dutis lis voltis che mi impensi di cheste robe ca, mi sint come se mi vessin robât alc: la mê marilenghe e je il talian, par me e je lade cussì cence che jo o podès fâ nuie! E je lade cussì dome parcè che la scuele no mi à lassât doprâ il furlan, no mi à lassât cognossilu, imparâ a scrivilu, fâlu cressi come lenghe dentri di me travers de leterature e de scritture, e chest soredut des scuelis mediis indenant.

Cumò che e je dute cheste gnove vivarošetât culturâl tor de nestre lenghe regionâl, al è il moment just par profitâ: o ai domandât a la mê "mestre di acet" te scuele materne di fâmi lavorâ ta chest progjet par cirî di no fâ cressi i fruts di cheste gjenerazion come che o soi cressude jo, ven a stâi te convinzion che, par vie di cualchi reson no ben definide, no si pues fevelâ furlan fûr dai rapuarts informâi, che il furlan nol sedi, cuissà parcè, une lenghe buine par tratâ arguments di alte culture, che nol sedi bon pe scuele.

Cundut che jo o soi a stâ e o fâs il tirocini intun paîs, duncje intune realtât dulà che il furlan al è plui vîf che no di altris bandis, mi inacuarç che i gjenitôrs par prins a cjalin cun sospiet cheste lenghe, se si le dopre par insegnâ e no dome par cualchi biel spetacul di fin dal an.

O sai une vore ben, duncje, che il sfuarç plui grues al è chel di vinci lis resistencis dai "grancj", des personis de mê gjenerazion e di chê prime ancjemò.

Cumò o lavorin cun fruts cressûts di gjenitôrs che no son stâts usâts a doprâ il furlan, e dâ gnove vite a cheste nestre lenghe scomençant di chestis premissis no je robe di pôc.

Al è almancul di une gjenerazion che no si fevele plui furlan in maniere spontanee: la sô riscuvierte, par jessi pardabon di efiet, e varès vût di scomençâ cuant che o jeri piçule jo e i fruts che a dopravin il furlan ogni dì a jerin une vore di plui.

Se e je vere, come che o ai let intun libri di Steven Pinker (un studiôs dal lengaç), che une lenghe e je in vite cuant che a son ancjemò fruts che le fevelin, o disarès che, pal nestri furlan, al è miôr spesseà.

Serena Molinari



Letare al Messaggero Veneto

Sant Zuan dal Nadison, 28/12/2000

O soi daûr a seguî il dibatit sore la koinè, presentât tant che une crosade par liberâ il Friûl da lis ombris lungjis di spaventevui impondidôrs di lessems, stilems, morfems standardizâts che a copin la libertât. Jenfri i lôr delits in potence e in at, al figure l'insegnament dal furlan intes scuelis. Si che duncje, oltri a jessi une professore di letaris (talianis), o insemi ogni setemane furlan intune scuele mezane, intes oris curicolârs di talian.

O scrîf par contâ la mê esperience, comun a tanç altris insegnants di furlan. O feveli cui fantats inte mê varietât di marilenghe. Lôr mi rispuindin doprant la lôr, fat che no impedîs par nuie la compresion reciproche, cemût che zaromai si sa. Cuan che o insemi a scrivi i acentis e lis peraulis in grafie uficiâl, al sucêt che mi fermin su robis dal tipo: "Parcè cence e no sense?". Ur spieghi che, come par talian e par inglês, a son tantis varietâts dal fevelât, ma cuant che si scrîf par ducj, si scrîf une determinade peraule intune sole maniere, chê che e corispuint ae varietât maioritarie par fevelants e par tradizion leterarie, la famose lenghe standard: la koinè.

O zonti simpri che intal fevelât, invezit, no je regule, si ben che al sei lapalissian che si pues doprâ un bon furlan, come un bon talian, un bon inglês: chest al reste, dut câs, un aspjet che al mude par epoche, sensibilitât lessicâl, contest sociâl. Mi domandin ancje se al è vêr che il furlan di Sant Denêl al sei il miôr, e cussì lôr a vegnin a savê che nol esist propit un furlan miôr di chei altris.

I fantats, po, a son restâts cuant che a àn scuvierzût che la lenghe regionâl e je nassude insiem aes altris lenghis neolatinis, ancjemò plui restâts intal vignî a savê tropis peraulis in ûs che a son testemoneance concrete dai passaçs e des permanencis di altris popui: dal latin, al grêc, al slâf, al langobart, al todesc e vie indenant. Cuan che, tra lis vôs di origjin slave, al è vignût fûr l'esempli di *colaç* (un tipo di dolç) V., un arlêf kossovâr, si è inluminât: "Ma chê e je la mê lenghe!". Colaç al è un dolç ancje par albanês, e si scrîf e si pronunzie propit cussì. Come la 'save e tantis altris peraulis, lu confermave ancje M., une arleve di divignince serbiane. V. e M. a jerin contentons. La setemane daspò, V. al à puartât a scuele une guantiere di colaçs fats de sô mame. La lezion setemanâl par V. e M. e je un mût par integrâsi intal teritori li che a son a stâ, dulà che si fevele sedi il talian sedi il furlan. Tra i students plui interessâts al è ancje un fantat italo-spagnûl, invecit chei che a partecipin di mancual a son condizionâts di gjenitôrs che al puest de ore setemanâl di furlan a varessin miôr, cemût che si dîs simpri in chescj câs, "più ore di inglese". Parcè che imparâ il furlan e lis lenghis "che no coventin" e je une grande pierdite di timp, seont chei che a van daûr di chest pinsîr dominant. In rispuete mi ven iniment un proverbi ongarês: plui lenghis o cognossin, plui personis o sin. Mi fâs pensâ a une cetant bieles scuele pe infanzie, la "Rodari" di Tarvis, dulà che lis mestris a fevelin ai fruts par todesc, talian, furlan, sloven e cun chest at cussì sempliç a butin jù cunfins nazionai e culturâi, e ancje la vergogne di fevelâ une lenghe "politichementri scorete". Come il furlan, ma ancje come il sloven, inte nestre region. Cincuante agns indaûr mê none (taliane nassude intes Vals dal Nadison) si vergognave di fevelâ il sloven di Cividât injù. Nol jere "politichementri coret" in chei tims e jê e ve miôr no insegnâlu ai fîs, che cussì no àn podût insegnâlu nancje ai nevôts. A ce ano puartât ducj chescj ostracisms implicits e esplicits di bande de culture dominante? Ae ignorance dal fat che o vivin intun contest di simpri multicultural e plurilengâl. Darest, l'"intelligenza" culturâl locâl (la stesse che, al massim nivel de sô vivarosità, e sburte l'aceleradôr sul dibatit sclerotizât e anacronistic sore la koinè) no à mai rifletût in mût seri sore la multiculturalitât intrinsiche ae nestre region e e continue ustinade a no fâlu. Se l'"intelligenza" no si è ancjemò inecuarate dai imigrâts di îr, mi domandi, cemût puedie inecuarzisi di chei di vuê? Se no dimostre tolerance pe tutele (sancide di une leç statâl) des lenghis e culturis storichis locâls, quale tolerance aie e varaie pes lenghis e culturis africanis, magrebinis, balcanichis?

Anna Bogaro



Testimoniance di un imigrât african

Mi clami Daniel Samba e o ven dal Camerun. O ai 23 agns e o soi rivât in Italie che a son cinc agns. Beh, o pues dîus che il gno bagai plurilengâl che o vevi bielzà cuant che o soi vignût in Italie mi à facilitât une vore a cjapâ sù ançe il furlan. Il gno bagai plurilengâl une vore svareât al lave de comprension dal inglês e dal francês, oltri a une certe cognossince dal todesc e di altris fevelis africanis, tant che il Bametà, Batibo, Bafocho, Bamingie, Oshie e v.i. No mi è stât duncje difìcil lâ insom a lis lidriis etimologjichis di divignince classiche par capî lis acezions che a vegnin di lôr inte lenghe furlane. Par un esempi: misdì / midì, avion / avion, avignî / avenir. Il fat di podê viodi similaritâts fonetichis jenfri lis lenghis e di rivâ a tirâ fûr il significât di cualchi peraule simil in lenghis difarentis ma che a partegnin a une stesse çocje linguistiche al stiçave in me une grande curiositât. O ai frecuentât il Centri di Formazion Professionâl di Cividât e li o ai sintût il furlan pe prime volte. Une vore dispès mi capitave di sintî il perfit di une officine a fevelâ cun cualchi student par furlan pluitost che par talian. Cemût podevio restâ indiferent a chest fenomen linguistic?

Cussì mi è nassude la voie di doprâ cheste lenghe. E mi à stiçât la curiositât il sintî che un fantacin al doprave une altre varietât. Dopo di vè cjapât sù informazions, o ài scuviert che al vignive de Cjargne, di Cleulis / Tamau. Chest al è stât il gno contat cul furlan.

O soi pitost autoironic e mi plâs stâ cu la int e passâ peraule ogni volte che al capite. In chê volte il grup teatrâl di Fabian Fantin mi à dât pe prime volte la pussibilitât di fâ un spetacul. Dopo o ai fat des transmissions pe television – *Int in curt* e *Balon salvadi* – e plui indenante une publicitât su lis disgraciis sui puecj di vore. Di in chê volte o ai tacât une transmission par radio – *Il Friûl piturât di neri* – che e va indenante ancjemò.

O pensi che la lenghe furlane e sedi impuartante pai furlans, pe lôr identitât culturâl. Stant che cheste lenghe e je stade ricognossude no plui come un dialet ma come une vere lenghe, al valarès la pene che ançe la int di fûr le imparàs.

Jo o ai sperimentât di persone che chel che o vevi tacât a fâ dome par interès e par plasê al è diventât dopo alc di util e une vore pratic.

Cun di plui la cognossince di cheste lenghe e pues sbregâ la paradane di pregiudizis che e cres tra lis personis di une culture locâl e chei altris che a vegnin di fûr. Une specie di *passe-partout* culturâl. Che nol vûl dî bandonâ il to cjaveç, ma tacâ un procès di integrazion.

Cheste tiere sfendorose che al è il Friûl, secont me, e je daûr a pierdi la sô identitât. Lu ai tocjât cun man cuant che o cjati int che no vûl fâsi intervistâ parcè che si “vergogne di fevelâ furlan”.

Pe mê transmission dispès o voi in place par sintî la int ma, cun dut che ur fâs lis bielis, o racuei pôc e nuie. No son pôcs chei che a talianotin par furlan. No son stupideçs ma cuant che un, invect di “avonde” ti dîs “abbastance”, tu ti puedis domandâ: ma ce gjenar di furlan aio di imparâ? No soi un studiât e no ai i mieçs par diventâlu, ma mi auguri che chest gno resonament al puedi judâ il furlan a jessi simpri plui preseât e a cjapâ simpri plui pît pe sô incesitate.

“Se il cûr ti dût, tu tornis al Friûl”

Mandi dal “Furlan piturât di neri”!!!!!!!

Daniel Samba



Testimoniance di une mame messicane su la impuartance de cognossince culturâl e lenghistiche dal Friûl

O soi rivade dal Messico une cuindisine di agns indaûr e o soi jentrade intune famee che e je a stâ in Friûl di agnorums.

Une famee indulà che e jere muarte la femine dal gno om, mari di doi fruts di nûf e di un an. Sul prin no fevelavi talian e tes buteghis dal païs a fevelavin dome che par furlan. E jo no rivavi a capî parcè che mi pareve che a fevelassin masse a la svuelte. Insedâsi al è stât dûr ma o crôt di vê discrosât il dîl che e prove la int che e ven di fûr.

O provavi un grant malstâ pal fat di no cognossi la lenghe e lis usancis e mi soi tantis voltis sintude fintremai maladatade come mari.

Stant che o vevi dificolât cul talian, o ai scugnût doprâ il spagnûl cui doi frutins talians che però a àn rivât a imparâlu. Po dopo a son rivadis lis dôs zimulis e, ançe cun lôr, o ai fevelât in spagnûl, stant che mi sbaliavi anjemò une vore par talian. Il gno om nol jere d'acuardi cun cheste sielte par vie che al pensave che cussì o varès metût lis fiis in dificolât cu la scuele, ma par me al jere un grum plui impuartant che lis frutis a rivassin a intindisi cu la mê famee e cussì o soi lade indenant a doprâ il spagnûl.

Cumò lis mès frutis a àn cutuadis agns e a rivin a capî e a fevelâ par spagnûl une vore ben e cuant che o lin a cjatâ i miei gjenitôrs, stant che a cognossin la lenghe, a rivin a fâ amicizie cui fruts messicans e la robe mi da tante sodisfazion.

O soi restade scaturide une volte che gno fi di cinc agns mi à dit che i plaseve la polente percè che a cjase no le veve mai cerçade dal moment che jo no savevi fâle. Al mi à dit che le veve mangiade tal asilo e chest al è stât il prin segn de impuartance di cognossi la realtât, il mangjâ, lis usancis dal puest, la lenghe furlane.

Altris a son stâs i câs che mi àn produsût malstâ fasintmi sintî pôc adatade come persone e soledut come mari. Un di chescj al è leât a la fieste di Sante Lussie stant che jo no cognossevi cheste vuestre usance. Gno fi al jere il sôl frut dal asilo che Sante Lussie no i veve puartât nuie. Lui al vaive. Par furtune la coghe i à contât che e jere passade lentivie e e veve lassât dîs mil francs par lui e saltant fûr di scuele al jere cussì content che al è vignût di corse a contâmal. Une sene plene di ligrie che no me dismentearai plui.

Cul lâ dal timp mi soi inacuarce che tal borc no fevelavin plui furlan come cuant che o jeri a pene rivade, ma lis voltis che scherzant o domandavi ai miei fis se a savevin des peraulis par furlan o restavi scaturide tal viodi cetantis peraulis che a cognossevin ta cheste lenghe. Mi pareve une lenghe foreste par vie che in cjase si doprave il spagnûl, il napoletan e il talian. Ma il furlan di indulà saltavial fûr?

Alore o ai pensât che ançe cheste lenghe e veve di vê un puest in cjase mê. Ma cemût fâ? Nô no vin parintât in Friûl che a puedin judânus. E cuant che a scuele mi vevin domandât se o volevi che i fis a imparassin il furlan lu vevi simpri scartât par pôre di no rivâ a judâju cui compits. Cemût podevio fâ jo che o vevi belzà tantis dificoltâts cul talian e cun chês altris materiis?

Po stai che o fali ma mi plasarès che i miei fis a imparassin il furlan te maniere istesse che a àn imparât il spagnûl, sei a dî mediant l'amôr e il vivi cuotidian.

O mi inacuarç che ançe tra i furlans a esistin lis contradizions jenfri chei che lu difindin e lu protezin e chei che lu tachin. Jo o rispieti dutis dôs lis posizions pal fat che o crôt che no si rivi a spartî une idee cu la imposizion. O crôt che il mont al sedi biel propit parvie che a esistin ideis e sieltis difarentis.

O ven di une culture (chê dai Aztecs) che e je stade sdrumade e soterade cun dute la sô ricjece e sapience e forsît ançe cheste e je stade une reson di fonde de dibisugne che o ai sintût di difindi e mantignî la lenghe e la culture dai miei fis e des mès fiis tal mût istès che o difint e o cîr di mantignî la mê.

E cheste e je ançe la reson che mi à sburtade, di doi agns incà, a promovi dai cors di lenghe e di culture furlane par imigrants di mût che lôr, come gjenitôrs, no si sintin forescj te tiere indulà che i lôr fis e lis lôr fiis si cjatin a cressi e che di sigûr un doman si sintaran furlans fis e fiis di forescj.

O sai che al reste anjemò tant ce imparâ ma se vualtris o volês insegnânus cun afiet e buine volontât, o soi sigure che nô o cjaparìn sù come nuie lis vuestris usancis e tradizions furlanis parcè che cheste e sta diventant ançe la nestre cjase, la cjase dai afiets, la cjase de vite che i vuelin ben come chê de nestre divignince. E o sperin di cuintragambiâ esperienci e cognossincis, di cressi insieme e che ducj a rispietin ducj e ognidun al rispieti ognidun.

15 di Avost 2007

Irma Guzmán

Bibliografie

- AA.VV. 2002. *Dizionario Italiano-Friulano/Furlan-Talian*, Pordenone: Edizioni Biblioteca dell'Immagine.
- AA.VV. 2004. *Indicazioni pe programazion didatiche curiculâr daûr de Leç 482/99*. In colaborazion cun: Uffici scolastic regionâl dal Friûl-Vignesie Julie; Universitât dai studis di Udin; OLF Region Friul Vignesie Julie.
- Baker Colin, 1993. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon (England): Multilingual Matters, p. 32
- Baker Colin, 1995. *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. Clevedon (England) Multilingual Matters, p. 270.
- Baldoni P.E. (a cura di) 1996. *Educazione bilingue*, Perugia, Guerra.
- Barron Hauuvaert S. 2004. *Language Strategies for Bilingual Families. The one-parent-one. Language approach*. Clevedon (England): Multilingual Matters.
- Council of Europe, 1987. *Un nivel sojâr* (voltât di A. Burelli e L. Nicoloso) dispense par cure de Didatiche des Lenghis Modernis, Universitât di Udin.
- Council of Europe, 2004. *Cuadri European Comun di Riferimenti* (voltât di Carli Pup e Donato Toffoli par cure dal Consorzi pal Disvilup dai Studis Universitaris di Udin).
- Fabbro F. 2000. *Il cjâf dai Furlans*. Udin: Kappa Vu, p. 158.
- Hagège, Claude, 1996. *L'enfant aux deux Langues*, Paris Odile Jacob, p. 298.
- Housen&Baetens Beardsmore H(eds.). 1993. *European Models of Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O.L.F. (Osservatori Regionâl de Lenghe e de Culture Furlanis), 2002. *La grafie uficiâl de lenghe Furlane cun la lenghe comune e lis variants, i criteris gjenêrâi di normalizazion dal lessic. La toponomastiche dai paîs Furlans*, p. 63.
- Schiavi Fachin S. (cur.) 2003. *L'educazione plurilingue. Dalla ricerca di base alla pratica didattica*. Udine: Forum, p. 407.
- Francescato. G. 1981. *Il bilingue isolato. Studi sul bilinguismo infantile*. Bergamo: Minerva Italica. pp. 335.

